

L10N & T9N

Локализация и превод

гл. ас. д-р Стан Богданов

TRAD NBU 2020



Глокализация

- Локализация, Глобализация/Интернационализация
- Видове
- Закони
- Мястото на превода
- Ролята на преводача
- Текстови и нетекстови компоненти
- Културови проблеми, Контекстуална информация, ограничения на дизайна
- Езиков контрол
- Локализация на услуги

Глокализация

L10N

- Процес на превод и **културна адаптация** на продукт или услуга за определени страни, региони или социални групи, вземащ под внимание различията между отделните пазари.

T9N

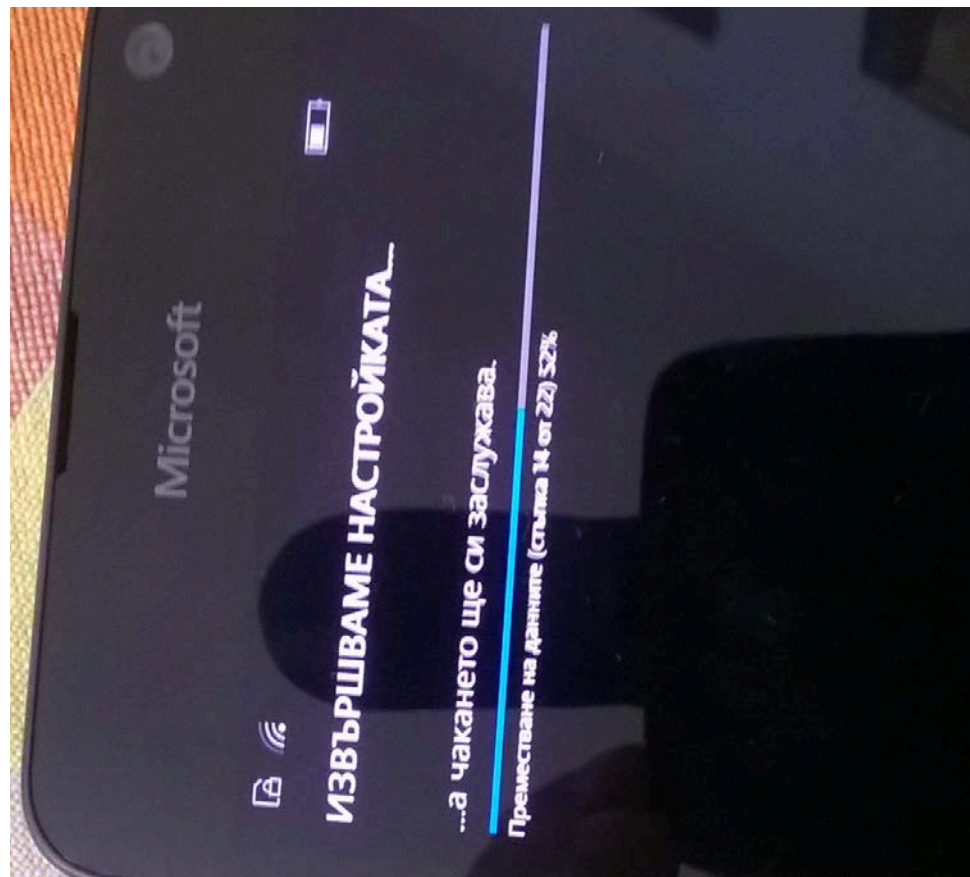
- Превода е само малка част от процеса на локализиране



Мястото на превода

- Локализацията е значително насочена към нетекстуални части
- освен превод, може да включва адаптиране на таблици;
- обръщане в местни валути;
- форми за обозначаване на дати, адреси и телефонни номера;
- избор на цветове
- дори промяна на физическия облик на продукта (и в краен случай на наименованието му)

Microsoft фамилиарничи



Видове

Основно – превод на софтуер и съпътстващите го продукти и услуги

Локализаторът се сблъсква с четири основни проблема –
езиков, материален, технически и професионално-културен.



Подкрепа за проекта

Tiscan reader е безплатно приложение и ще остане като такъв. Ако имате, желание за подкрепа на разработчиците ще бъде благодарен за вас.

0.99\$
 2.99\$
 5.99\$
 PayPal

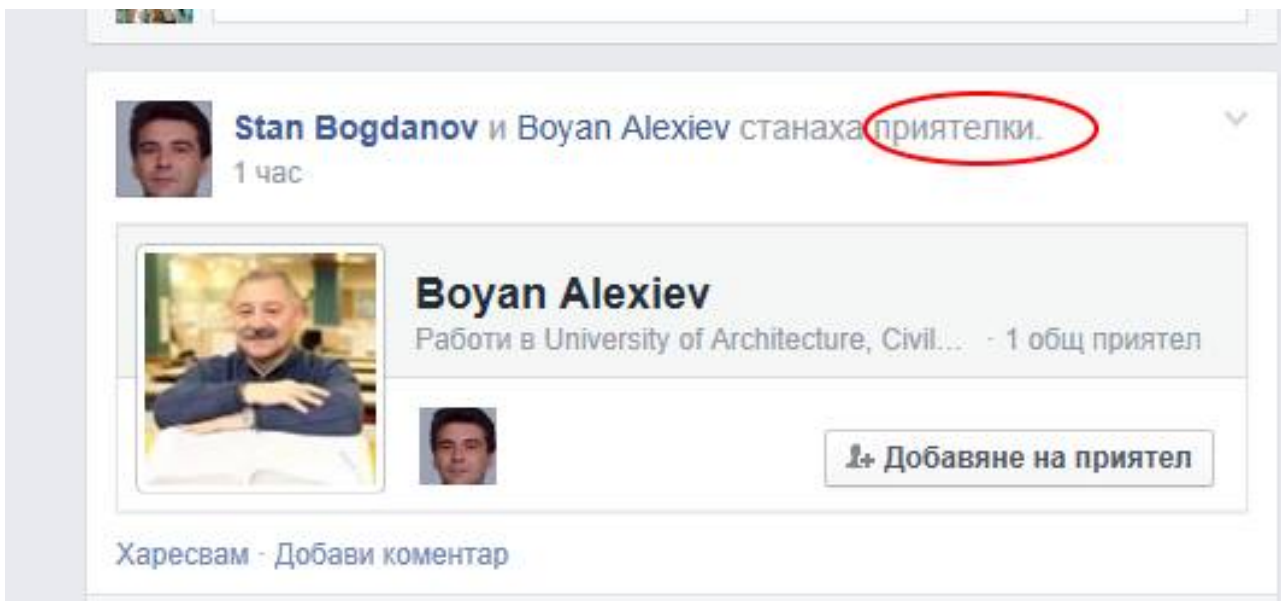
Не показвай повече това съобщение

Ok

По-късна

ess governed by the long-established and almost unanimously accepted rules cursorily described in the next section.

4.2 Subtitling codes of conduct



Заглавие: Моделите на Създаване на суспензия в Стивън Кинг The Shining



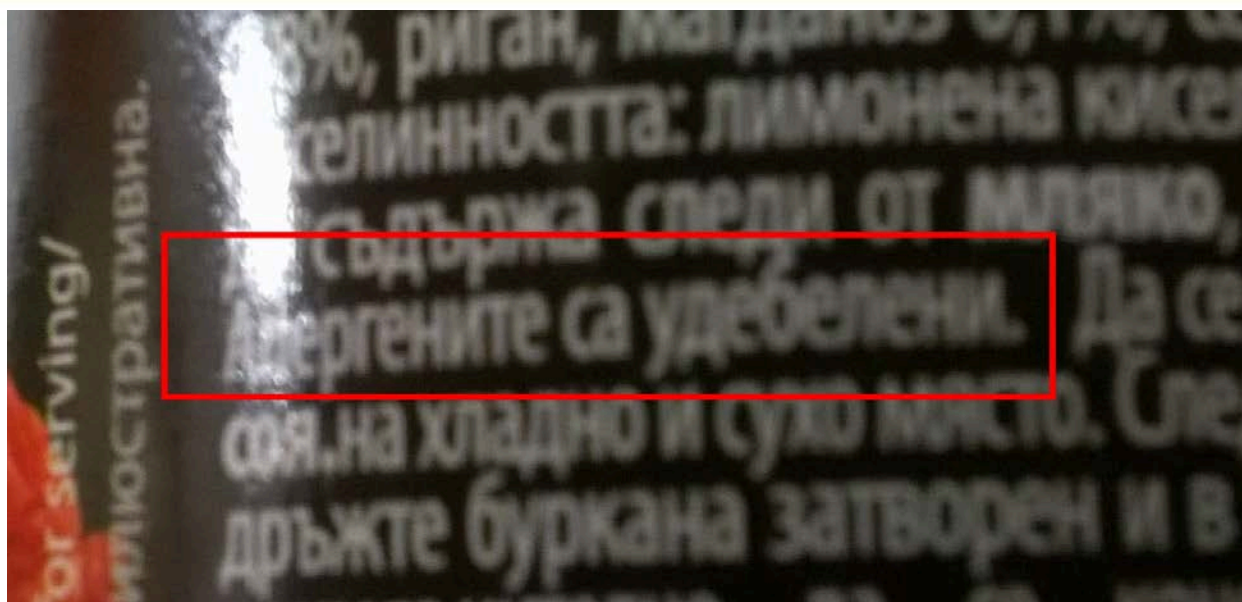
Хъркането те дъжи буден

Не можеш да спаваш нощем? 97% хъркат знае трик против хъркането. Виж!
moqt-savet-za.com

← → ↻ | Borica AD [BG] | <https://gate.borica.bg/boreps/isTransactionInAuthorization>



Системата *eBorica* предоставя възможност за сигурни плащания чрез Интернет акцептиране.



Нетекстови компоненти

- Графема
- Посока на писане
- STL (complex text layout) – графемите променят позиция и форма в зависимост от контекста
- Главни букви
- Пунктуация – “ ”/ „ “ / « » / ‘ ‘
- Цифри
- Дати
– 10/12/20, 12/10/20, 20/12/10
- Мерни единици
- Формат на телефонни номера,
- Пощенски адреси, валути и символи
- Номера на паспорти, социалноосигурителни номера и национални номера за идентификация (тип ЕГН)
- Видове данъци
- Опаковки – (нормативна уредба, закони, ...)

Цифрите на арабски

0	٤	٣	٢	١
5	4	3	2	1
١٠	٩	٨	٧	٦
10	9	8	7	6

... NO НЕ НАВСЯКЪДЕ еднакви

European (descended from the West Arabic)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Arabic-Indic	•	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
Eastern Arabic-Indic (Persian and Urdu)	•	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
Devanagari (Hindi)	०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
Tamil		௦	௧	௨	௩	௪	௫	௬	௭	௮

Concept: 'Paazh' , 'Chuzhiyam' are the Tamil words used for zero and related to 'shunya' meaning 'emptiness', 'void' .

Ancient Tamil used "andru" to represent zero in Tamil.

Modern Tamiz uses suziyam, (சுழியம்) or puziyam (பூச்சியம்) to represent zero.

- Лични имена и традиционен начин на обръщение
- Местни празници, обичаи и традиции
- Социални табути
- Местни религиозни вярвания
- Суеверия
- Японски хороскоп според кръвна група, астрологични знаци в други култури

Дед Мороз и Снегурочка



Великден и Easter



Италианец, испанец или грък?

- Естетически вид
- Разбираемост и културно възприятие на изображения
- Етническа принадлежност



- Чувствителност към спорни политически, географски наименования (Индия, Кашмир), Македония vs. Северна Македония

- Промяна на цветове поради символност

- Промяна на наименованието



- Плурализация; граматически род; падежи и падежни окончания
- Не/Инфинитивни езици
- Учтива форма

- Download, Upload, Cancel, OK, Agree
- Télécharger,
- Скачать
- Изтегли/Изтегляне, Свали/Сваляне,
Качи/Качване, Откажи/Анулирай/Анулиране



Автоматизация

- Translation Management Systems
 - Terminology Management Systems
 - Crowd Translation vs. User/Fan Translation
 - (Cloud) Translation Memories
 - Machine Translation (MT)
 - ...
-
- Софтеур и файлови формати
 - ...

Практическа работа

Превод на WordPress плъгин с Poedit

